

- [1] [KPAT]: Χθονός^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρόν^{AjA} ἤκομεν^{PreAkt} πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην^{AjA} ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε,^V σοί^D_{Pr} δέ^{Pt} χρή^{PreAkt} μέλειν^{PreInfAkt} ἐπιστολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kummern Weisungen
- [4] ἅς^A_{Pr} σοί^D_{Pr} πατὴρ^N ἐφείτο,^{Imp (M/P)} τόνδε^A_{Pr} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμινος^{AjD} τὸν^{ArtA} λεωργόν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων^{AjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AjD} πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} γὰρ ἄνθος,^N παντέχνου^{AjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|-kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι^{AjD} κλέψας^N_{AorAkt} ὥπασεν.<sup>AorAkt τοιᾶσδε^{AjG} τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl</sup>
- [9] ἁμαρτίας^G σφε^A_{Pr} δεῖ^{PreAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSInfAkt} δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Ko} ἂν^{Pt} διδαχθῇ^{AorPasKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PreInfAkt} φιλανθρώπου^{AjG} δέ^{Pt} παύεσθαι^{PreInf} (M/P) τρόπου.^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐντολή^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει^{PreAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KoA}_{Pr} ἐμποδῶν^{Av} ἔτι.^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄτολμός^{AjN} εἰμι^{PreAkt} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Av} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδέ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSinfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν^{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰνυμῆτα^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AjA} σ'^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσλύτοις^{AjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbares mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'^{Ko} οὔτε^{Ko} φωνῇ^A οὔτε^{Ko} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὅψει^{Fu(M/P)} σταθευτὸς^{AjN} δ'^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ'^{Pt} ἑῶαν^{AjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] αἰ^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PreAkt} ἀχθῆδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφῆσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω·^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablaffen|-werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ·^{AjA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{PreAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπή^{AjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·^{Av} ἄπνος·^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PreAkt} γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξει^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ·^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν·(j) τί^{Av} μέλλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοικτίζῃ^{PreAktKon} μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν·^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας·^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἤ^{Ko} θ^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{·PreAkt} ἀνηκουστεῖν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γέ^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως.^{AjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PreInf (M/P)} σύ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μηδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην.^{Av}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^{A_{Pr}} στυγεῖς^{PreAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπλῶ^{AjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντων^{G_{PreAkt}} οὐδέν^{N_{Pr}} αἰτία^N τέχνη.^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} ἄλλος^{AjN} ὦφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν.^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{·AjA} ἐπαχθῆ^{AjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν.^{PreInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος^{AjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PreAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα_{PerAkt} τοῖσδε_{Pr} καὶ οὐδὲν_{KoA} ἀντειπεῖν_{AorSInfAkt} ἔχω._{PreAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκ οὐκ_{Pt} ἐπεὶ ξη_{AorAktKon} τῷδε_{Pr} δεσμὰ^A περιβαλεῖν_{AorSInfAkt},
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐλινύοντα^A_{PreAkt} προσδερχθῆ_{AorKon} (M/P) πατήρ;^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AjA} ψάλια^A δέρεσθαι_{PreInf} (M/P) πάρα.^{Av}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} νιν^A_{Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέρι^D θεῖνε_{AorImvAkt} πασσάλευε_{PreImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται_{Pre} (M/P) δὴ^{Pt} καὶ οὐ^{KoPt} ματᾶ^{Av} τοῦργον^A τόδε.^A_{Pr} dieses.
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασε_{PreImvAkt} μάλλον,^{AvKmp} σφίγγε_{PreImvAkt} μηδ' αὖ^{Av} χάλα._{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} γὰρ^{Pt} εὐρεῖν_{AorInfAkt} καὶ^{KoPrp} ἀμηχάνων^{AjG} πόρον.^A
kündig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν_{PerAkt} ἧδε^N_{Pr} γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως.^{Av}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ^{Ko} τήνδε^A_{Pr} νῦν^{Av} πόρπασον_{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Av} ἵνα^{Ko}
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη_{AorAktKon} σοφιστής^N ὦν^N_{PreAkt} Διὸς^G νωθέστερος.^{AjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} τοῦδ' ^G_{Pr} ἂν^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἐνδίκως^{Av} μέμψαιτό_{AorMedOp} μοι.^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰξ^{Av} πασσάλευε^{PrelmvAkt} ἔρρωμένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PreAkt} ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς^{PreAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρᾷ^{PreAkt} κυροῦντα^A_{PreAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.